

UMOWA

z dnia 2 kwietnia 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstieniu dnia 1 lipca 1999 r.

Ambasada Republiki Słowackiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Nr 1786/2001

Ambasada Republiki Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w związku z ustaleniami z rozmów Słowacko-Polskiej Grupy Roboczej do spraw Przejść Granicznych i Transportu, które odbyły się w dniach 10–12 października 2000 r. w Oščadnicy, zgodnie z głównymi kierunkami działania Słowacko-Polskiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Transgranicznej, ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstieniu dnia 1 lipca 1999 r., jako odpowiedź na notę dyplomatyczną Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, nr DPr.I.214-33-99 z dnia 5 lutego 2001 r., która stanowiła reakcję na notę Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej nr 864/2000-MEPO z dnia 11 lipca 2000 r.

Strona słowacka proponuje uzupełnienie załącznika nr 3 wyżej wymienionej umowy w następujący sposób:

23. Skalité—Zwardoń, znak graniczny III/184/13—III/184/14, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00
24. Oščadnica—Vreščovka—Bor, znak graniczny III/180, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00
25. Oravice—Góra Magura, znak graniczny II/267, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00
26. Palota—Radoszyce, znak graniczny I/100, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00

27. Stebnická Huta—Blechnarka, znak graniczny I/230, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
 czynne w okresie 01.06. do 31.10., godziny otwarcia 07.00—19.00
 czynne w okresie 01.11. do 31.05., godziny otwarcia 09.00—16.00
28. Cigel'ka—Wysowa-Zdrój, znak graniczny I/241/2a, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
 czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
 czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00.
- Jednocześnie Strona słowacka proponuje wprowadzić następujące zmiany w Wykazie miejsc przekraczania granicy na szlakach turystycznych:
2. Oščadné—Balnica — znak graniczny «I/53» zmienić na «I/52-2»
 rodzaj ruchu — «piesi, rowerzyści» zmienić na «piesi»
5. Regetovka—Wysowa-Zdrój — znak graniczny «I/224/3» zmienić na «I/223»
22. Čierne—Jaworzynka
 czas pracy — «czynne w okresie 01.04.—30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00» zmienić na

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
 Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Słowackiej
 w Warszawie

Nr DPT-214-33-99/87

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady Republiki Słowackiej nr 1786/2001 z dnia 30 kwietnia 2001 r. o następującej treści:

„Ambasada Republiki Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w związku z ustaleniami z rozmów Słowacko-Polskiej Grupy Roboczej do spraw Przejść Granicznych i Transportu, które odbyły się w dniach 10—12 października 2000 r. w Oščadnicy, zgodnie z głównymi kierunkami działania Słowacko-Polskiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Transgranicznej ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., jako odpowiedź na notę dyplomatyczną Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, nr DPr.I.214-33-99 z dnia 5 lutego 2001 r., która stanowiła reakcję na notę Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej nr 864/2000-MEPO z dnia 11 lipca 2000 r.

Strona słowacka proponuje uzupełnienie załącznika nr 3 wyżej wymienionej umowy w następujący sposób:

«czynne w okresie 01.04—30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
 czynne w okresie 01.10.—31.03., godziny otwarcia 08.00—17.00»
 rodzaj ruchu «piesi» zmienić na «piesi, narciarze».

Jeżeli powyższa propozycja jest do przyjęcia dla Strony polskiej, niniejsza nota, wraz z notą odpowiadającą Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, będą stanowiły Umowę o zmianach załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., która nabierze mocy z dniem doręczenia noty odpowiadającej.

Ambasada Republiki Słowackiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 30 kwietnia 2001 r.

23. Skalité—Zwardoń, znak graniczny III/184/13 — III/184/14, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
 czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
 czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00
24. Oščadnica—Vreščovka—Bor, znak graniczny III/180, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
 czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
 czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00
25. Oravice—Góra Magura, znak graniczny II/267, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
 czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
 czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00
26. Palota—Radoszyce, znak graniczny I/100, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
 czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
 czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00
27. Stebnická Huta—Blechnarka, znak graniczny I/230, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
 czynne w okresie 01.06. do 31.10., godziny otwarcia 07.00—19.00

czynne w okresie 01.11. do 31.05., godziny otwarcia 09.00—16.00

28. Cigel'ka—Wysowa-Zdrój, znak graniczny I/241/2a, rodzaj ruchu — piesi, rowerzyści, narciarze
czynne w okresie 01.04. do 30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00
czynne w okresie 01.10. do 31.03., godziny otwarcia 09.00—16.00.

Jednocześnie Strona słowacka proponuje wprowadzić następujące zmiany w Wykazie miejsc przekraczania granicy na szlakach turystycznych:

2. Oščadné—Balnica — znak graniczny «I/53» zmienić na «I/52-2»
rodzaj ruchu — «piesi, rowerzyści» zmienić na «piesi»
5. Regetovka—Wysowa-Zdrój — znak graniczny «I/224/3» zmienić na «I/223»
22. Čierne—Jaworzynka
czas pracy — «czynne w okresie 01.04.—30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00» zmienić na «czynne w okresie 01.04—30.09., godziny otwarcia 08.00—20.00»
czynne w okresie 01.10.—31.03., godziny otwarcia 08.00—17.00»
rodzaj ruchu «piesi» zmienić na «piesi, narciarze».

Jeżeli powyższa propozycja jest do przyjęcia dla Strony polskiej, niniejsza nota, wraz z notą odpowiadającą Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, będą stanowiły Umowę o zmianach załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza

przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., która nabierze mocy z dniem doręczenia noty odpowiadającej.

Ambasada Republiki Słowackiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego szacunku”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, odnotowując fakt, iż w nocy słowackiej przytoczono niewłaściwą nazwę miejsca przekraczania granicy na szlaku turystycznym przecinającym polsko-słowacką granicę państwową Balnica—Osadné pragnie poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Słowackiej, aby przytoczona nota oraz niniejsza odpowiedź stanowiły Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., która wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty w celu prawidłowego określenia daty wejścia w życie niniejszej umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej wyrazi swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 26 marca 2002 r.